

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25-26/27

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów literackich
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok – III i IV semestr
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/ specjalność translatoryczna
Język wykładowy	j. angielski
Koordinator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III			30						2
IV			30						2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Na potrzebę ćwiczeń sugerowana jest znajomość języka angielskiego na poziomie B2, pozwalająca na swobodny transfer informacji w parze językowej j.pl.-j.ang.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia literackiego i hybrydowego
C2	Przeprowadzenie analizy wybranych utworów literackich i tekstów hybrydowych pod kątem ich tłumaczenia
C2	Dobór technik i strategii przekładowych użytych do tłumaczenia danego dzieła literackiego lub tekstu hybrydowego

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi rozróżniać i dobierać odpowiednie techniki stosowane w przekładzie	K_U03
EK_02	Student potrafi tworzyć tłumaczenie wybranych tekstów literackich i hybrydowych	K_U04
EK_03	Student potrafi analizować i poddawać krytyce wybrane teksty literackie i hybrydowe	K_U08
EK_04	Student potrafi rozróżniać między różnymi typami tekstów literackich i hybrydowych także pod względem ich tła kulturowego	K_U11

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne – semestr I
Przekład uwzględniający specyfikę gatunku literackiego, jego styl, rodzaj narracji (przekład dramatu, poezji, prozy, eseju), estetyczna wartość tłumaczenia; typologia tekstów (hybrydowość)

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Techniki używane w przekładzie
Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza
Domestykacja vs. forenizacja
Tłumaczenie imion, nazw własnych i tytułów
Przekład humoru, ironii
Rola interpretacji w tłumaczeniu dzieła literackiego lub tekstu hybrydowego
Przekład uwzględniający kontekst historyczny, tłumaczenia archaizmów, dialektów i gwar
Treści merytoryczne – semestr II
Przekładalność stylu i tropów stylistycznych
Tłumaczenie neologizmów i gier językowych
Tłumaczenie idiolektów w dziele literackim
Intertekstualność
Tłumaczenie różnych rodzajów rejestrów w tekstach hybrydowych
Kolokacje, frazeologia oraz właściwości stylistyczne języka polskiego i angielskiego.
Unikanie typowych dla tłumaczenia literackiego i hybrydowego błędów przekładu
Tłumaczenie utworów poetyckich
Przekład literacki i hybrydowy w polskich realiach kulturowych

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia z prezentacją multimedialną - samodzielna praca studentów z tekstem literackim pod kierunkiem nauczyciela przy wykorzystaniu materiałów źródłowych i opracowań krytycznych. - Przekład tekstów literackich w oparciu o pracę w grupach i dyskusję na zajęciach.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	konwersatoria
EK_02	PISEMNE TŁUMACZENIE (PRACA DOMOWA NA OCENĘ)	konwersatoria
EK_03	PISEMNE TŁUMACZENIE (PRACA DOMOWA NA OCENĘ)	konwersatoria
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	konwersatoria

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>WARUNKIEM UZYSKANIA ZALICZENIA JEST AKTYWNE UCZESTNICTWO W DYSKUSJI NA ZAJĘCIACH [20% OCENY KOŃCOWEJ] ORAZ UZYSKANIE POZYTYWNEJ OCENY Z PISEMNEGO TŁUMACZENIA (PRACY DOMOWEJ) [80% OCENY KOŃCOWEJ]. OCENA ZALICZENIOWEGO PRZEKŁADU BAZUJE NA ZGODNOŚCI TEMATYCZNEJ ORAZ STYLISTYCZNEJ Z TEKSTEM WYJŚCIOWYM.</p> <p>SKALA OCEN: 60% - DST, 70% - DST +, 80% - DB, 90% - DB+, 95% - BDB</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge.

Bukowski, P. and Heydel M. (2009) *Współczesne teorie przekładu. Antologie*. Kraków: Znak.

Belczyk, A. (2004) *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Hejwowski, K. (2004) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.

Krzysztofiak, M. (1996) *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Poznań: Uam.

Literatura uzupełniająca:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics.

Klinger, S. (2014) *Translation and Linguistic Hybridity: Constructing World-View*. London: Routledge.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
Tabakowska, E. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.
Tabakowska, E. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej